Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff67917280

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры
Протокол от «11» марта 2024 г. № 7
Зав. кафедрой_____
/Ахренова.Н.А./

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Практикум по переводу в профессиональной деятельности (английский язык)»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки: Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация (английский язык)

Мытищи
2024

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	*Наименование компетенции*	*Этапы формирования компетенции*
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-1	Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в области обучения переводческим технологиям в образовательных организациях	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирование, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	**Уровень сформированности**	**Этап формирования**	**Описание показателей**	**Критерии оценивания**	**Шкала оценивания**
УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	**Знает** современные коммуникативные технологии в профессиональной и академической сферах. **Умеет** использовать информационно-коммуникативные	Задания для самостоятельного изучения, Тест	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оцениван

			технологии в процессе решения различных профессиональных задач.		ия выполнения задания для самостоятельного изучения
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	**Знает** современные коммуникативные технологии в профессиональной и академической сферах. **Умеет** использовать информационно-коммуникативные технологии в процессе решения различных профессиональных задач. **Владеет** навыками ведения деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках.	Задания для самостоятельного изучения, Тест Курсовая работа	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания выполнения задания для самостоятельного изучения Шкала оценивания курсовой работы
УК-2	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	**Знает** способы организации проектной работы в целях достижения максимально эффективных результатов. **Умеет** пользоваться особенностями любого функционального языкового стиля для реализации проекта.	Задания для самостоятельного изучения, Тест	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания выполнения задания для самостоятельного изучения
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная	**Знает** способы организации проектной работы в целях достижения	Задания для самостоятельного	Шкала оценивания выполнен

		работа	максимально эффективных результатов. **Умеет** пользоваться особенностями любого функционального языкового стиля для реализации проекта. **Владеет** эффективной методикой управления проектом и представления его результатов в установленное время.	изучения, Тест Курсовая работа	ия тестирования Шкала оценивания выполнения задания для самостоятельного изучения Шкала оценивания курсовой работы
ОПК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	**Знает** функциональные стили устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке. **Умеет** создавать и понимать речевые произведения разных функциональных стилей.	Задания для самостоятельного изучения, доклад	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	**Знает** функциональные стили устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке. **Умеет** создавать и понимать речевые произведения разных функциональных стилей. **Владеет** способностью грамотно и логично формулировать свои мысли на изучаемом иностранном языке в соответствии с языковой нормой,	Задания для самостоятельного изучения, Доклад Курсовая работа	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания доклада изучения Шкала оценивания курсовой работы

			прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.		
ОПК-3	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	**Знает** теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач. **Умеет** применять теоретические основы и практические методы в профессиональной и исследовательской. деятельности.	Задания для самостоятельного изучения, доклад	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	**Знает** теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач. **Умеет** применять теоретические основы и практические методы в профессиональной и исследовательской. деятельности. **Владеет** теоретическими знаниями и практическими методиками в профессиональной деятельности.	Задания для самостоятельного изучения, Доклад Курсовая работа	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания доклада изучения Шкала оценивания курсовой работы
СПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	**Знает:** организацию учебного процесса по обучению устному и письменному переводу на всех уровнях образования. **Умеет** применять в коммуникативной и профессиональной деятельности основные виды перевода (устный и письменный перевод, перевод	Задания для самостоятельного изучения, доклад	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания доклада

			художественной и специальной литературы и пр.); принимать во внимание национально-культурное своеобразие сопоставляемых языков; анализировать и оценивать язык сопоставляемых текстов.		
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	**Знает:** организацию учебного процесса по обучению устному и письменному переводу на всех уровнях образования. **Умеет** применять в коммуникативной и профессиональной деятельности основные виды перевода (устный и письменный перевод, перевод художественной и специальной литературы и пр.); принимать во внимание национально-культурное своеобразие сопоставляемых языков; анализировать и оценивать язык сопоставляемых текстов. **Владеет** принципами организации лингвистического переводческого образования; приемами перевода текстов разной жанровой направленности, а также приемами и методами анализа	Задания для самостоятельного изучения, Доклад Курсовая работа	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания доклада изучения Шкала оценивания курсовой работы

			качества выполненного перевода.		

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Выступление с докладом	**10 баллов**, если представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	8 баллов, если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	6 балла, если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	4 баллов, если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2.Выполнение тестирования	**20 баллов**, если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов, если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	12 балла, если из всех заданий студент выполнил 40%
	10 баллов, если из всех заданий студент выполнил менее 40%
3. Выполнение заданий для самостоятельного изучения	**10 балл**, если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	8 баллов, если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	6 баллов, если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	4 баллов, если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

Пример тестового задания

1. С учетом морально-этических соображений, а также традиций русской литературы нецензурную лексику, которой изобилуют голливудские кинофильмы, необходимо … при осуществлении кино/видео перевода.

a. передавать нецензурной лексикой
b. заменять высокопарной лексикой
c. нейтрализовать
d. передавать анекдотами

2. … представляет собой зрительно-устный перевод часто без предварительного чтения.

a. Синхронный перевод.
b. Письменный перевод.
c. Абзацно-фразовый перевод.

d. Устный перевод с листа.
3. Под узким контекстом подразумевается …
a. информация, выходящая за рамки предложения.
b. контекст абзаца.
c. контекст словосочетания или предложения.
d. контекст текста.
4. Широкий контекст выходит за рамки …
a. словосочетания.
b. предложения.
c. абзаца.
d. текста.
5. Экстралингвистический (внелингвистический) контекст выходит за рамки …
a. словосочетания.
b. предложения.
c. абзаца.
d. текста.

Примерные задания для самостоятельного изучения

1. В виде схемы опишите связь перевода и переводоведения с другими науками
2. Составьте список основных требований, предъявляемых к переводчику заказчиком
3. Составьте список основных требований, предъявляемых к переводчику переводческим сообществом
4. Составьте список основных требований, предъявляемых к переводчику самим собой.
5. Каковы основные требования к переводу

Примерный перечень тем докладов

1. Виды, формы, типы перевода
2. Сущность понятия «перевод»
3. Инвариант перевода
4. Теория закономерных соответствий
5. Информационная теория перевода
6. Теория уровней эквивалентности
7. Психолингвистическая теория перевода
8. Коммуникативно-функциональная теория перевода
9. Герменевтическая модель перевода
10. Теория военного перевода
11. теория и модель перевода
12. Теория машинного перевода

Примерный перечень тем курсовых работ

1. Проблема переводимости текста.
2. Многоуровневость содержательной структуры текста.
3. Проблема эквивалентности.
4. Моделирование перевода.
5. Возможности машинного перевода.
6. Учет различных типов значений (лексических, грамматических, эмоционально-оценочных) в переводе.
7. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе.
8. Семантическая избыточность и ее устранение (компрессия).
9. Учет роли контекста в переводе
10. Учет коммуникативно-логической структуры и связанные с ней структурные трансформации в переводе.

11. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в английском и русском высказывании.
12. Передача смыслового акцента на внутрилингвистических отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, "внутренней формы", этимологии, полисемии, омонимии и т.п.
13. Учет полисемии слова в переводе.
14. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова.
15. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе.
16. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.
17. "Интернациональная" лексика в переводе. "Ложные друзья" переводчика.
18. Термины в переводе.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Двуязычие, многоязычие и основы перевода
2. Что такое перевод?
3. Адекватность, или полноценность перевода
4. Явление интерференции в переводе
5. Буквальный, свободный, или вольный, и описательный перевод
6. Художественный, общественно-политический и специальный перевод
7. Зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух
8. Закономерные соответствия в переводе
9. Эквивалентные соответствия и термины
10. Вариантные соответствия
11. Раскрытие контекстуальных значений в переводе
12. Единица перевода
13. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка
14. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка
15. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка

Примерный перечень вопросов к зачету с оценкой

1. Трансформации, используемые при переводе
2. Лексические трансформации, используемые при переводе
3. Грамматические трансформации, используемые при переводе
4. Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе
5. Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов. Словари и работа со словарем
6. Слова с эмоциональным значением и их перевод
7. Перевод фразеологических единиц
8. Словари и работа со словарем
9. Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы
10. Реферирование иностранной специальной литературы
11. Аннотирование иностранной специальной литературы
12. Основы редактирования перевода
13. Основы редактирования
14. Корректорские знаки

15. Редактирование перевода

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по дисциплине учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине за семестр – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой, экзамена и курсовой работы.

Зачет с оценкой / экзамен проводится в форме устного собеседования по вопросам. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета с оценкой, равняется 30 баллам.

Шкала оценивания ответа на зачете с оценкой / экзамене

Критерии оценивания	**Количество баллов**			
Полнота ответа на теоретический вопрос	6 Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	4 Ответ полный	2 Ответ неполный	0 Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	6 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	4 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	2 Определения даются с некоторыми неточностями	0 отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	6 5 и более примеров примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	6 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	4 Ответы на вопросы полные или частично полные	2 Только ответы на элементарные вопросы	0 Нет ответов на вопросы

Итоговый балл (максимальный)	**30**	**20**	**10**	**0**

Шкала оценивания курсовой работы *(указан максимальный балл)*

Курсовая работа рассматривается как самостоятельный вид учебной работы и оценивается по отдельной шкале.

Дескрипторы	**неудовлетворительно**	**удовлетворительно**	**хорошо**	**отлично**
Содержание курсовой работы	30 Материал изложен непоследовательно, нелогично. Тема проработана поверхностно, содержание не соответствует заявленной теме. Анализ теоретических источников неубедителен. Самостоятельного практического исследования не проведено. Выводы отсутствуют.	40 Материал изложен со значительными нарушениями последовательности и логичности. Поставленные вопросы проработаны на недостаточном уровне. Тема работы раскрыта не полностью. Исследование носит частично самостоятельный характер. Результаты практического исследования недостаточно показательны. Представленные выводы не убедительны для последующей практической деятельности	50 При изложении изученного материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения. Поставленные вопросы проработаны в целом правильно и полно. Тема работы в целом раскрыта Представленные выводы применимы для последующей практической деятельности Результаты практического исследования недостаточно убедительны.	60 Материал изложен последовательно и логично. Все поставленные вопросы проработаны основательно и полно. Тема работы полностью раскрыта, содержание полностью соответствует заявленной теме Студент показал знание теоретического материала по рассматриваемой проблеме, умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы. Результаты самостоятельно проведенного практического исследования показательны и убедительны. Представленные выводы значимы для последующей практической

				деятельности
Оформление курсовой работы	10 Ссылки по тексту отсутствуют. Оформление не соответствует предъявленным требованиям. Библиография неактуальна и/или не соответствует теме.	13 Ссылки оформлены не в соответствии с требованиями и/или присутствуют в незначительном объеме. Список литературы частично актуален, не полностью, соответствует теме. Присутствуют иные грубые нарушения требований оформления	15 Ссылки оформлены с незначительным и нарушениями требований и/или присутствуют в недостаточном объеме. Список литературы актуален, соответствует теме, частично соответствует требованиям оформления. Присутствуют незначительные нарушения требований оформления.	20 Ссылки оформлены в соответствии с требованиями и присутствуют в достаточном объеме. Список литературы актуален, соответствует теме, оформлен в соответствии с требованиями. Работа оформлена в соответствии с требованиями.
Соблюдение сроков выполнения работы	0 Работа выполнена с нарушениями графика		5 Работа выполнена в срок	
Проверка системой Антиплагиат	0 70 и менее % оригинального текста	3 71 - 80% оригинального текста	4 81-90% оригинального текста	5 Более 90% оригинального текста
Защита курсовой работы	0 Работа не была представлена к защите / не была допущена к защите	4 затрудняется в представлении результатов исследования и ответах на поставленные вопросы	6 студент показал умение кратко, доступно представить результаты исследования, однако затруднялся отвечать на поставленные вопросы	10 Продемонстрировал владение теоретическим материалом, представил результаты исследования, адекватно ответил на заданные вопросы
Итоговый балл (максим)	**0-40** **«неудовлетворительно»**	**41-60** **«удовлетворительно»**	**61-80** **«хорошо»**	**81-100** **«отлично»**

Примечание: Выступления на конференциях и подготовка к публикации тезисов для печати по итогам курсовой работы могут расцениваться научным руководителем как дополнительные баллы (до 10 баллов).

Критерии оценки курсовых работ

1. Актуальность проведенного исследования.

2. Соответствие содержания работы заявленной теме исследования.
3. Степень самостоятельности.
4. Правильность и полнота разработки поставленных вопросов.
5. Логичность и последовательность изложения.
6. Результативность выполненного практического исследования.
7. Значимость выводов для последующей практической деятельности.
8. Качество использованных методических источников.
9. Уровень грамотности.
10. Соответствие оформления предписанным стандартам.
11. Соблюдение сроков выполнения работы.
12. Проверка системой Антиплагиат (к проверке принимаются работы с процентом оригинальности текста не менее 70).

– оценка **«отлично»** выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой самостоятельный анализ нескольких источников по конкретной теме, работа свидетельствует о навыках анализа и обобщения изученного материала, а также собственном мнении студента об излагаемой проблеме и умении правильно оформить и защитить работу;

- оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой самостоятельный анализ нескольких источников по конкретной теме, однако при изложении изученного материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения, а также наблюдаются неточности в оформлении работы и при ее защите;

- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если в курсовой работе представлен анализ недостаточного количества источников по конкретной теме, при изложении изученного материала отмечаются значительные нарушения логического обобщения, а также имеются ошибки в оформлении работы и при ее защите;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту в том случае, если автор не обнаруживает навыки обобщения и логического изложения исследуемого материала или курсовая работа не является самостоятельно проведенным анализом.

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по 5-балльной системе
81 – 100	5 «отлично»
61 - 80	4 «хорошо»
41 - 60	3 «удовлетворительно»
0 - 40	2 «неудовлетворительно»